

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

parulanu vEDanu-balahaMsa

In the kRti ‘parulanu vEDanu’ – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja states categorically that he will not approach anyone else.

P parulanu vEDanu patita pAvanuDA

A kari varadA nIvE 'kAnkshatO brOvum(i)ka (paru)

C amara vara nIDu nAm(A)tiSayambE
jIVanamu ²sEyuc(u)nnAnu SrI tyAgarAja vinuta (paru)

Gist

O Purifier of the fallen! O Lord who bestowed boons on gajEndra! O Excellent of the celestials! O Lord praised by this tyAgaraja!

I shall not beseech others.

Further also, You alone should protect me willingly.

I am still carrying on my livelihood only because of the wonder called Your name.

Word-by-word Meaning

P O Purifier (pAvanuDA) of the fallen (patita)! I shall not beseech (vEDanu) others (parulanu).

A O Lord who bestowed boons (varadA) on gajEndra – the elephant (kari)! Further also (ika), You alone (nIvE) should protect (brOvumu) (brOvumika) me willingly (kAnkshatO) (literally desire);

O Purifier of the fallen! I shall not beseech others.

C O Excellent (vara) of the celestials (amara)! I am still carrying on (sEyucu unnAnu) (sEyucunnAnu) my livelihood (jIVanamu) only because of the wonder (atiSayambE) called Your (nIDu) name (nAma) (nAmAtiSayambE);

O Lord praised (vinuta) by this tyAgaraja! O Purifier of the fallen! I shall not beseech others.

Notes –

Variations –

¹ – kAnksha – AkAnksha. According to saMskRta and telugu dictionaries, both words mean same.

² – sEyucunnAnu – sEyunnaAnu'. As the word 'sEyucunnAnu' is appropriate, the same has been adopted.

References –

Comments -

Devanagari

प. परलनु वेडनु पतित पावनुडा

अ. करि वरदा नीवे काङ्क्षतो ब्रोवु(मि)क (प)

च. अमर वर नीदु ना(मा)तिशयम्बे

जीवनमु सेयु(चु)न्नानु श्री त्यागराज विनुत (प)

English with Special Characters

pa. parulanu vēḍanu patita pāvanuḍā

a. kari varadā nīvē kāṅkṣatō brōvu(mi)ka (pa)

ca. amara vara nīdu nā(mā)tiśayambē

jīvanamu sēyu(cu)nnānu śrī tyāgarāja vinuta (pa)

Telugu

ప. పరులను వేడను పతిత పావనుడా

అ. కరి వరదా నీవే కాఙ్క్షతో బ్రోవు(మి)క (ప)

చ. అమర వర నీదు నా(మా)తిశయమ్బే

జీవనము సేయు(చు)న్నాను శ్రీ త్యాగరాజ వినుత (ప)

Tamil

ப. பருலனு வேட்³னு பதித பாவனுடா³

அ. கரி வரதா³ நீவே காங்க்ஷதோ ப்³ரோவு(மி)க (ப)

ச. அமர வர நீது³ நா(மா)திஸயம்பே³

ஜீவனமு ஸேயு(சு)ன்னானு ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ வினுத (ப)

பிறரை வேண்டேன், வீழ்ந்தோரை புனிதப்படுத்துவோனே!

கரிக்கருள்வோனே! நீயே விரும்பிக் காப்பாயினியும்;

பிறரை வேண்டேன், வீழ்ந்தோரை புனிதப்படுத்துவோனே!

ಅಮಗಿರ್ ಸಿರಣ್ತೋನೇ! ಒನತು ಡೆಢಗಿನ್ ಅತಿಸಯಢೇ (ಢಾನ್)
ವಾಢ್ತುಕ್ಕೇ ನಡತ್ತಿಕ್ಕೊಣ್ಡಿರುಕ್ಕಿನ್ಢೇನ್; ತಿಢಾಕರಾಸನಾಲ್ ಡೊಢ್ಢಪ್ ಡೆಢ್ಢೋನೇ!
ಡಿಢರೇ ವೇಢ್ಢೇಡೆನ್, ವೆಢ್ಢ್ಢ್ಢೋರೇ ಡುನಿತಪ್ಪಡ್ತುವೋನೇ!

Kannada

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ
ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಙ್ಕತೋ ಬ್ರೂವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)
ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀಡು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ
ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Malayalam

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ
ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಙ್ಕತೋ ಬ್ರೂವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)
ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀಡು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ
ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Assamese

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ
ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಙ್ಕತೋ ಬ್ರೂವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)
ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀಡು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ
ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Bengali

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ
ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಙ್ಕತೋ ಬ್ರೂವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)
ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀಡು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ
ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Gujarati

ಪ. ಪರುಲನು ವೇಡನು ಪತಿತ ಪಾವನುಡಾ
ಅ. ಕರಿ ವರದಾ ನೀವೇ ಕಾಙ್ಕತೋ ಬ್ರೂವು(ಮಿ)ಕ (ಪ)
ಚ. ಅಮರ ವರ ನೀಡು ನಾ(ಮಾ)ತಿಶಯಮ್ಬೇ
ಜೀವನಮು ಸೇಯು(ಚು)ನ್ನಾನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಪ)

Oriya

ପ. ପରୁଲୁକୁ ଖେତକୁ ପଡ଼ିତ ପାଖୁକୁଡ଼ା

ଅ. କରୁ ଖରଦା ନୀଖେ କାଙ୍କୁଷତୋ ବ୍ରୋଞ୍ଜୁ(ମି)କ (ପ)

ଚ. ଅମର ଖର ନୀକୁ ନା(ମା)ତିଶୟମ୍ବେ

ଜୀଞ୍ଜନମୁ ସେୟୁ(ରୁ)ନୁକୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ଖିନୁତ (ପ)

Punjabi

ਪ. ਪରୁਲନୁ ବେଡନୁ ਪତିତ ପାବନୁଡ଼ା

ਅ. କରਿ ਵਰਦା ନୀବେ କାଞ୍କସତେ ଶ୍ରେୟ(ମି)କ (ପ)

ଚ. ଅମର ਵର ନୀଦୁ ନା(ମା)ତିସୟମସେ

ਜୀବନମୁ ସେୟୁ(ଚ)ନନାନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ ଅନ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ପ)